## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>List of Figures and Tables</th>
<th>page ix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Preface</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>xiv</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Introduction 1

1 Whose America? 14

1.1 The Invasion of Indigenous America 16
1.2 American Expansion 27
1.3 African American Language 39

2 The Alien Specter Then and Now 49

2.1 The Melting Pot? 50
2.2 Good and Bad Immigrants 58
2.3 Race in America 76
2.4 Similarity and Distinction within Immigrant Communities 94

3 Hyphenated Identity 107

3.1 “Only Part of Them Has Come Over”: Early Days of the Hyphen 109
3.2 Negotiating Hyphenated Selves 117
3.3 *Chan Is Missing* and *Fresh Off the Boat*: Immigrant American Subjectivities in Motion 126

4 Foreign Accents and Immigrant Englishes 138

4.1 “I Just Can’t Understand Them”: Perceptions and Stereotypes of the Accented Other 142
4.2 Representing Foreign Accents in Popular Culture 153
4.3 Emerging Dialects: When the Native Speaker Has a Foreign Accent 167

5 Multilingual Practices 177

5.1 Code-Switching as an Identity-Making Practice 178
5.2 Translanguaging 191
5.3 Hybrid Varieties 200
5.4 Variation and Change in Heritage Languages 219
## Contents

6 Immigrant Children and Language 226
   6.1 Education and the Immigrant Child 226
   6.2 Language Brokers 246
   6.3 Language and the Family 259

7 American Becomings 281
   7.1 Embodied Words: Language, Emotion, and the Immigrant Self 282
   7.2 Identities in Flux 291
   7.3 Gender and Sexuality in Immigrant Contexts 299
   7.4 Language Choice and Assimilation 313

Epilogue 323

References 329

Index 358